

浙江省 2021 年 4 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

选择题部分

注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. 下列哪位翻译家在“林纾的翻译”一文中提出了一条新的翻译标准——“化境”?

- A. 林纾                                      B. 傅雷                                      C. 钱钟书

2. 汉译英时,“注意句法和时态的正确使用”属于下列哪一条基本功?

- A. 句子平稳                                      B. 合乎用法                                      C. 拼法正确

3. “所谓翻译,是翻译意思,而不是翻译词句。只要抓住了意思,译文在词句上可以有一定的灵活性。”符合下列哪条翻译准则?

- A. 把握全篇而后译                                      B. 忠实原文                                      C. 可读性

4. 下列关于英汉两种语言特点的表述哪项是正确的?

A. 英语“形散神不散”,汉语逻辑分明不易混淆。

B. 英语逻辑分明不易混淆,汉语“形散神不散”。

C. 英语靠隐含逻辑贯穿全文,汉语“形散神不散”。

5. 《金刚般若波罗蜜经》、《妙法莲华经》等佛经的译者在翻译时,经常?

A. 保持原作的风貌,不增不减

B. 对原文加以改动,以适应中国的文体

C. 大量增删词句,融合自己对原作的理解

6. It is the greatest public work to be undertaken in Egypt since the Pyramids. 最佳译文是
- A. 自从修建金字塔以来,这是发生在埃及的一项最大的公共工程。
  - B. 这是一项最大的公共工程,发生在自从埃及修建金字塔以来。
  - C. 这是埃及自从修建金字塔以来进行的一项最大的公共工程。
7. Since 1978, when China began opening its economy to increased foreign investment, aggregate output has more than doubled. 最佳译文是
- A. 自 1978 年以来,中国经济为日益增长的外国投资敞开大门,总产量增加了两倍多。
  - B. 自 1978 年以来,中国经济为日益增长的外国投资敞开大门,总产量增加了两倍。
  - C. 自 1978 年以来,中国经济为日益增长的外国投资敞开大门,总产量增加了一倍多。
8. The man who, in old age, can see his life in this way, will not suffer from the fear of death. 最佳译文是
- A. 如果一个人到了老年能够这样看待自己的一生,他就不会怕死了。
  - B. 一个能够这样看待自己一生的老年人,就不会怕死了。
  - C. 在老年时,一个能够这样看待自己一生的人就不会怕死了。
9. “人们都说鲁四老爷家里雇着了女工,实在比勤快的人还勤快。”最佳译文是
- A. It was generally agreed that the Lu family hired a good maid, and she got through more work than a hard-working man.
  - B. It was generally agreed that the Lu family's maid actually got through more work than a hard-working man.
  - C. It was generally agreed that she was a good maid hired by the Lu family, and she got through more work than a hard-working man.
10. “保护海洋环境已成为人类共同遵守的准则和共同担负的使命。”最佳译文是
- A. Protecting the marine environment has become common norms and collective mission for all the people to undertake.
  - B. Protecting the marine environment has become common norms for all the people to abide by, and collective mission for all mankind to undertake.
  - C. Protecting the marine environment has become common norms for all the people to undertake, and collective mission for all mankind to abide by.

## 非选择题部分

### 注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

### 二、填空题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。

11. “HR”的中文译名是\_\_\_\_\_。
12. 关于直译与意译,著名翻译家王佐良认为,绝对的意译等于\_\_\_\_\_翻译。
13. **Devolving** authority to the localities and the people is the height of democracy.  
译文:把权利\_\_\_\_\_给基层和农民就是最大的民主。
14. An equity joint venture may enjoy preferential treatment for tax reduction or exemptions.  
译文:合营企业可以享受\_\_\_\_\_、免税的优惠待遇。
15. **Solidarity and unity** are deeply inscribed in the hearts of the Chinese people as part of their national identity.  
译文:\_\_\_\_\_,深深印在中国人的民族意识中。
16. The ocean is an important **regulator** of the global environment.  
译文:海洋是全球环境的重要\_\_\_\_\_。
17. 这标志着中美关系进入了一个新的**发展阶段**。  
译文:This will mark a new \_\_\_\_\_ in China-U. S. relations.
18. 中央的方针是等待他们,用事实**说服**他们。  
译文:The Central Committee's policy was to wait for them to be \_\_\_\_\_ by facts.
19. 哈佛为增进中美两国人民的相互了解作出了**有益的**贡献。  
译文:Harvard has thus made \_\_\_\_\_ contribution to the enhanced mutual understanding between the Chinese and American peoples.
20. 开发后备**耕地**资源有潜力。  
译文:There is also potential for exploiting untouched\_\_\_\_\_ resources.

### 三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. Permit me first to thank our Chinese hosts for your extraordinary arrangements and hospitality.
22. All this suggested ancient harmonies; yet the Nile has been changed by modern man.
23. Seven years ago, also in the month of March, we held another conference at which I spoke.
24. To the mineral oil, we owe the possibility of changing the life of the common man.

25. Petrol has a low boiling point; if a little is poured into the hand, it soon vaporizes.

26. 朱德想起自己的年龄, 他已 36 岁。

27. 中国有 960 万平方公里的陆地国土, 居世界第三位。

28. 中国有石油资源量约 250 亿吨。

29. 合营企业可在中国境外设立分支机构。

30. 在文化上, 要实行科教兴国战略。

**四、段落翻译题: 本大题共 2 小题, 每小题 15 分, 共 30 分。**

31. 英译汉: 将下列段落译成汉语。

China attaches great importance to marine development and protection, and takes it as the state's development strategy. It is constantly strengthening comprehensive marine management, steadily improving its marine-related laws, and actively developing science, technology and education pertaining to the ocean.

32. 汉译英: 将下列段落译成英语。

回家时忽然下了大雨, 一路跑回家, 我完全顾不到自己被淋, 只想着背上面的号, 要是被雨淋掉, 工就做不成了。我急着把衣服脱下来, 大雨像瓢泼一样, 我把衣服紧紧抱在怀里, 飞快跑回家。